Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś mówi jak słowa Boga jeśli ktoś służy jak z siłą w którą zaopatruje Bóg aby we wszystkim byłby otaczany chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca któremu jest chwała i moc na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli ktoś mówi, to jak słowa Boga.\* \*\* Jeśli ktoś usługuje, to w sile, której udziela Bóg,\*\*\* aby we wszystkim uwielbiony był Bóg\*\*\*\* przez Jezusa Chrystusa, któremu niech będzie chwała i moc na wieki wieków.\*\*\*\*\* Amen.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli ktoś mówi, jako wypowiedzi Boga; jeśli ktoś służy, jako dzięki sile, (w) którą zaopatruje Bóg; aby we wszystkich otaczany byłby chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca, któremu jest chwała i siła na wieki wieków. Amen. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli ktoś mówi jak słowa Boga jeśli ktoś służy jak z siłą (w) którą zaopatruje Bóg aby we wszystkim byłby otaczany chwałą Bóg przez Jezusa Pomazańca któremu jest chwała i moc na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto przemawia, niech mówi tak, jakby przekazywał słowa Boga. Kto usługuje, niech to czyni w sile, której On udziela, aby we wszystkim uwielbiony był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Do Niego należy chwała i moc — na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś przemawia, *niech mówi* jak wyroki Boga, jeśli ktoś usługuje, *niech to czyni* z mocy, której Bóg udziela, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto mówi, niech mówi jako wyroki Boże, jeźli kto posługuje, niech to czyni jako z siły, której Bóg dodaje, aby we wszystkiem chwalony był Bóg przez Jezusa Chrystusa, któremu należy chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli który mówi, jako mowy Boże; jeśli który posługuje, jako z siły, której Bóg dodawa, aby we wszem był Bóg pochwalon przez Jezusa Chrystusa: któremu jest chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś ma [dar] przemawiania, niech to będą jakby słowa Boże! Jeżeli ktoś pełni posługę, niech to czyni mocą, której Bóg udziela, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto mówi, niech mówi jak Słowo Boże. Jeśli kto usługuje, niech czyni to z mocą, której udziela Bóg, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jego jest chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś przemawia, niech to będą jakby Słowa Boga, jeśli ktoś służy, niech to czyni mocą, której udziela Bóg, aby we wszystkim był uwielbiony Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś przemawia, niech przekazuje słowo Boże. Kto usługuje, niech to czyni z mocą otrzymaną od Boga, aby we wszystkim był wychwalany Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś przemawia —jako Boga słowami; jeśli ktoś wyświadcza przysługę — jako mocą, której Bóg udziela; by we wszystkim uwielbiany był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Do Niego należy chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli kto przemawia, to niech mówi zgodnie ze Słowem Bożym. Kto pełni służbę, niech korzysta z mocy, jakiej udziela Bóg. Niechaj to wszystko służy uwielbieniu Boga, przez Jezusa Chrystusa; chwała i moc należy do niego na wieki wieków. Amen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś przemawia, niech będą to jakby słowa Boże! Jeśli kto usługuje, niech to (czyni) mocą, jakiej Bóg udziela, aby we wszystkim wielbiony był Bóg przez Jezusa Chrystusa. Jemu chwała i moc na całą wieczność! Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто говорить, - хай говорить, як Божі слова; коли хто служить, - хай служить, наче б від сили, яку дав йому Бог, - щоб у всьому славився Бог через Ісуса Христа, якому слава і влада на віки вічні, амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś mówi to jakby wypowiedzi Boga. Jeśli ktoś służy to jakby z powodu siły, którą dostarcza Bóg. Aby we wszystkim był wyniesiony Bóg przez Jezusa Chrystusa, którego jest chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jeśli ktoś przemawia, niech mówi słowa Boże, jeśli ktoś usługuje, niech to czyni siłami, które zapewnia Bóg, tak aby we wszystkim Bóg był uwielbiony przez Jeszuę Mesjasza - Jemu niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli ktoś mówi, niech mówi tak, jakby to były święte oświadczenia Boże; jeśli ktoś usługuje, niech usługuje jako zależny od siły, której udziela Bóg – aby we wszystkim Bóg był otoczony chwalą poprzez Jezusa Chrystusa. Do niego należy chwała i potęga na wieki wieków. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś umie przemawiać, niech przekazuje innym słowo Boże. Jeśli ktoś potrafi pomagać innym, niech czyni to z mocą Bożą. W ten sposób—dzięki Jezusowi Chrystusowi—odda cześć Bogu, do którego należy wieczna chwała i moc. Amen! |

1. 1) słowa Boga to Prawo Mojżesza w <x>510 7:38</x>; SP w <x>520 3:2</x>; ewangelia w <x>650 5:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 23:28</x>; <x>510 7:38</x>; <x>520 3:2</x>; <x>650 5:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 10:31</x>; <x>670 2:12</x>; <x>670 4:16</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 11:36</x>; <x>670 5:11</x>; <x>730 1:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne doksologie: <x>670 5:11</x>; <x>680 3:18</x>; <x>550 1:5</x>; <x>520 9:5</x>;<x>520 11:36</x>; <x>570 4:20</x>; <x>560 3:21</x>; <x>610 1:17</x>;<x>610 6:16</x>; <x>620 4:18</x>; <x>650 13:21</x>; <x>730 1:6</x>;<x>730 5:13</x>;<x>730 7:12</x>. Inne przyp. odwoływania się do Chrystusa: <x>680 3:18</x>; <x>620 4:18</x>; <x>730 1:6</x>. [↑](#footnote-ref-7)